МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель образовательной программы

доц.,к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.А. Рудая
(инициалы, фамилия)

(подпись)

«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория дискурса»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности/ специализации	Перевод и переводоведение
Форма обучения	заочная
Год приема	2026

Санкт-Петербург– 2026

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

доц., к.ф.н., доц. (должность, уч. степень, звание) — 11.02.2026 (подпись, дата) — К.В. Гудкова (инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83

«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83

д.э.н., доц. (уч. степень, звание) — 11.02.2026 (подпись, дата) — Т.В. Колесникова (инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе

доц.,к.э.н.,доц. (должность, уч. степень, звание) — 11.02.2026 (подпись, дата) — Л.В. Рудакова (инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Теория дискурса» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности/специализации «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№83».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-5 «Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия»

ПК-6 «Способность выполнять стилистическое редактирование перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с дискурсом как объектом лингвистического исследования, соотношением понятий «текст» и «дискурс», типологией дискурса, методами дискурс-анализа, национально-культурной спецификой дискурсивных практик в английской и русской лингвокультурах и учетом дискурсивных норм при переводе и стилистическом редактировании переводного текста.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена (3 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский »

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель преподавания дисциплины заключается в получении обучающимися теоретических знаний о дискурсе и практических навыков дискурсивного анализа, необходимых переводчику для межкультурного взаимодействия и стилистического редактирования перевода.

Дисциплина предоставляет магистрантам возможность научиться определять тип и жанр дискурса, выявлять культурно обусловленные различия в построении дискурса на английском и русском языках и учитывать эти различия при оценке и правке переводного текста.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.З.1 знать правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия УК-5.У.1 уметь взаимодействовать с представителями иных культур с соблюдением этических и межкультурных норм
Профессиональные компетенции	ПК-6 Способность выполнять стилистическое редактирование перевода	ПК-6.З.1 знать основы и принципы стилистического редактирования; критерии оценки контроля качества перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- «Лингвопрагматика»,
- «Семиотика»,
- «Актуальные проблемы современного переводоведения».

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- «Профессионально-ориентированный перевод»,
- «Производственная практика (научно-исследовательская работа)»,
- «Производственная практика (преддипломная практика)».

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№3
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	4/ 144	4/ 144
Из них часов практической подготовки	4	4
Аудиторные занятия, всего час.	16	16
в том числе:		
лекции (Л), (час)	8	8
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	8	8
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	9	9
Самостоятельная работа, всего (час)	119	119
***Вид промежуточной аттестации*:** зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Экз.,	Экз.,

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий. Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП/КР (час)	СР (час)
Семестр 3					
Раздел 1. Дискурс как объект лингвистического исследования Тема 1.1. Понятие дискурса. Соотношение текста и дискурса. Основные подходы (Т. А. ван Дейк, М. Фуко, Н. Д. Арутюнова, В. И. Карасик) Тема 1.2. Категории и единицы дискурса. Когезия, когерентность, интертекстуальность	2	2			26
Раздел 2. Типология дискурса Тема 2.1. Институциональный и персональный дискурс. Жанр как форма организации дискурса Тема 2.2. Политический, медийный, деловой и научно-технический дискурс. Цифровой дискурс	2	2			30
Раздел 3. Методы анализа дискурса Тема 3.1. Критический дискурс-анализ. Дискурсивные стратегии и тактики Тема 3.2. Корпусные методы в изучении дискурса	2	2			30
Раздел 4. Дискурс в межкультурной коммуникации и переводе Тема 4.1. Национально-культурная специфика дискурса и межкультурное взаимодействие Тема 4.2. Дискурсивные нормы как основание стилистического редактирования перевода	2	2			33
Итого в семестре:	8	8			119
Итого	8	8	0	0	119

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
1	**Тема 1. Дискурс как объект лингвистического исследования** Многозначность термина «дискурс». Дискурс как «речь, погруженная в жизнь» (Н. Д. Арутюнова), как коммуникативное событие (Т. А. ван Дейк), как совокупность высказываний, подчиненных правилам социальной практики (М. Фуко). Соотношение текста и дискурса. Категории дискурса (связность, целостность, интертекстуальность, адресованность) и его единицы.
2	**Тема 2. Типология дискурса** Институциональный и персональный дискурс в концепции В. И. Карасика. Жанр и жанровые нормы. Характеристики политического, медийного, делового и научно-технического дискурса. Цифровой дискурс и жанры сетевой коммуникации.
3	**Тема 3. Методы анализа дискурса** Критический дискурс-анализ (Н. Фэркло, Т. А. ван Дейк). Дискурсивные стратегии и тактики. Корпусный анализ дискурса (ключевые слова, конкордансы, коллокации, дискурсивные маркеры). Процедура дискурс-анализа в переводческом исследовании.
4	**Тема 4. Дискурс в межкультурной коммуникации и переводе** Культурно обусловленные различия дискурсивных практик в английской и русской лингвокультурах. Дискурсивная норма и ожидания читателя перевода. Стилистическое редактирование перевода с учетом жанровых и дискурсивных норм принимающей культуры, критерии оценки его качества.

Лекции по разделам 1 и 2 проводятся в форме лекции-беседы с демонстрацией слайдов и анализом фрагментов англоязычного и русскоязычного дискурса. Лекция по разделу 3 сопровождается демонстрацией работы с корпусным менеджером. Лекция по разделу 4 включает управляемую дискуссию по примерам из переводческой практики.

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 3					
1	Текст и дискурс. Анализ дискурсивного события и его контекста	Семинар-дискуссия	2	–	1
2	Жанры институционального дискурса в английском и русском языках	Работа в малых группах, сопоставительный анализ	2	1	2
3	Корпусный анализ ключевых слов и дискурсивных маркеров	Практическая работа в компьютерном классе	2	1	3
4	Стилистическое редактирование перевода с учетом дискурсивных норм	Практикум, взаимное редактирование	2	2	4
Всего			8	4	

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Выполнение курсового проекта/ курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 3, час
1	2	3
Изучение теоретического материала	40	40

дисциплины (ТО)		
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	12	12
Домашнее задание (ДЗ)	25	25
Контрольные работы заочников (КРЗ)	24	24
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	18	18
Всего:	119	119

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. разделов 6-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
https://urait.ru/bcode/567802	Тарасов, М. И. Теория текста и дискурса. Дискурс рассуждения : учебник и практикум для вузов / М. И. Тарасов. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — (Высшее образование). — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].	–
https://urait.ru/bcode/560759	Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 254 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17178-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].	–
https://urait.ru/bcode/564976	Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 188 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17097-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].	–
https://urait.ru/bcode/567396	Шунейко, А. А. Корпусная лингвистика :	–

	учебник для вузов / А. А. Шунейко. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 222 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13603-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].	
https://e.lanbook.com/book/413990	Тошович, Б. Лингвистика, стилистика и поэтика виртуальности : монография / Б. Тошович. — Москва : ФЛИНТА, 2024. — 520 с. — ISBN 978-5-9765-5503-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.	–
https://e.lanbook.com/book/413975	Лингвистика первой четверти XXI века. Тенденции, итоги и перспективы : монография / Е. Н. Васильева, Ч. Доу, Е. Я. Дугин [и др.] ; под общей редакцией А. А. Романова. — Москва : ФЛИНТА, 2024. — 342 с. — ISBN 978-5-9765-5440-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.	–
https://e.lanbook.com/book/74582	Интернет-дискурс: компьютерно-опосредованная коммуникация : учебное пособие. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 288 с. — ISBN 978-5-9765-1927-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.	–

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://journals.rudn.ru/linguistics	Russian Journal of Linguistics. Научный журнал РУДН (открытый доступ)
https://journals.rudn.ru/linguistics/article/view/15147	Alba-Juez L. Discourse Analysis and Pragmatics: Their scope and relation // Russian Journal of Linguistics. 2016. Vol. 20, № 4. P. 43–55
https://ruscorpora.ru	Национальный корпус русского языка
https://www.english-corpora.org/coca/	Corpus of Contemporary American English (COCA)
https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/	AntConc. Свободно распространяемый корпусный менеджер

https://elibrary.ru	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
https://cyberleninka.ru	Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Офисный пакет (Microsoft Office / МойОфис)
2	AntConc (свободно распространяемое программное обеспечение)

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	Электронно-библиотечная система «Лань»
2	Образовательная платформа «Юрайт»
3	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Мультимедийная лекционная аудитория	
2	Аудитория для проведения практических занятий	
3	Компьютерный класс с выходом в сеть «Интернет» и установленным программным обеспечением (таблица 10)	
4	Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП	

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средствдля проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты*; Задачи; Тесты.

Примечание: *экзаменационные билеты формируются на основе вопросов и задач таблицы 15.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 90% до 100% тестовых заданий**.
«хорошо» «зачтено»	Обучающийся: – твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 70% до 89% тестовых заданий**.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 51% до 69% тестовых заданий**.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. – правильно выполнил менее 51% тестовых заданий**.

Примечание: **по решению кафедры процент правильно выполненных тестовых заданий может быть изменен.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Понятие дискурса. Основные подходы к его определению в отечественной и зарубежной лингвистике.	УК-5.З.1
2	Соотношение понятий «текст» и «дискурс».	УК-5.З.1
3	Категории дискурса. Когезия, когерентность, интертекстуальность.	УК-5.З.1
4	Институциональный и персональный дискурс. Типология институционального дискурса.	УК-5.З.1
5	Политический дискурс. Участники, ценности, жанры, стратегии.	УК-5.З.1
6	Медийный дискурс и его жанры в английской и русской лингвокультурах.	УК-5.З.1
7	Деловой дискурс. Нормы делового общения в межкультурном взаимодействии.	УК-5.З.1
8	Научный и научно-технический дискурс. Жанровые нормы и их национальная специфика.	УК-5.З.1
9	Цифровой дискурс. Жанры сетевой коммуникации.	УК-5.З.1
10	Критический дискурс-анализ. Цели, основные понятия, процедура анализа.	УК-5.З.1
11	Дискурсивные стратегии и тактики.	УК-5.З.1
12	Корпусные методы в исследовании дискурса.	УК-5.З.1
13	Национально-культурная специфика дискурсивных практик и правила эффективного межкультурного взаимодействия.	УК-5.З.1
14	Задача. Проанализируйте фрагмент англоязычной деловой переписки, выявите культурно обусловленные дискурсивные нормы и составьте ответное письмо с их соблюдением.	УК-5.У.1
15	Задача. Сопоставьте англоязычную и русскоязычную новостные заметки об одном событии и определите различия в дискурсивных стратегиях, значимые для межкультурного взаимодействия.	УК-5.У.1
16	Задача. Определите тип и жанр предложенного дискурсивного фрагмента и предложите стратегию его перевода для получателя из другой лингвокультуры.	УК-5.У.1
17	Дискурсивная норма как основание стилистического редактирования перевода.	ПК-6.З.1
18	Принципы стилистического редактирования переводного текста. Виды стилистических ошибок в переводе.	ПК-6.З.1
19	Критерии оценки качества перевода с позиции соответствия жанровым и дискурсивным нормам.	ПК-6.З.1
20	Задача. Выполните стилистическое редактирование перевода фрагмента англоязычного медийного текста на русский язык и обоснуйте внесенные изменения с опорой на нормы русского медийного дискурса.	ПК-6.З.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора

	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для выполнения курсового проекта / курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Выберите один правильный ответ. Кому принадлежит определение дискурса как «речи, погруженной в жизнь»? а) Т. А. ван Дейку; б) Н. Д. Арутюновой; в) М. Фуко; г) М. М. Бахтину. Правильный ответ: б.	УК-5.З.1
2	Установите соответствие между типом дискурса (по В. И. Карасику) и его характеристикой. 1) институциональный; 2) персональный бытовой; 3) персональный бытийный. а) общение близких людей в повседневных ситуациях; б) общение в рамках социальных институтов по статусно-ролевым правилам; в) развернутое, насыщенное смыслами общение, характерное для художественного и философского текста. Правильный ответ: 1 – б, 2 – а, 3 – в.	УК-5.З.1
3	Выберите все правильные ответы. Какие категории относятся к категориям текста и дискурса? а) когезия; б) когерентность; в) интертекстуальность; г) переходность глагола. Правильный ответ: а, б, в.	УК-5.З.1
4	Выберите один правильный ответ. Какое направление изучает связь дискурса с властью и идеологией? а) конверсационный анализ; б) критический дискурс-анализ; в) корпусная лексикография; г) фоносемантика. Правильный ответ: б.	УК-5.З.1
5	Дайте краткий ответ. Как называется список употреблений слова в корпусе вместе с его ближайшим контекстом? Правильный ответ: конкорданс.	УК-5.З.1
6	Выберите один правильный ответ. Какой жанр относится к институциональному политическому дискурсу? а) дружеское письмо; б) инаугурационная речь; в) анекдот; г) семейный разговор. Правильный ответ: б.	УК-5.З.1
7	Выберите один правильный ответ. Какое обращение уместно в первом письме англоязычному деловому партнеру? а) Hi Smith!; б) Dear Mr Smith,; в) Hey,; г) Greetings, friend! Правильный ответ: б.	УК-5.У.1
8	Дайте развернутый ответ. Какие различия в дискурсивных нормах	УК-5.У.1

	английского и русского делового письма необходимо учитывать при переводе формул вежливости в начале и в конце письма? Правильный ответ: в английском письме приняты обращение Dear + фамилия и завершающие формулы Kind regards, Best regards; в русском деловом письме используются обращение «Уважаемый (-ая) + имя и отчество» и формула «С уважением». При переводе формулы заменяются функциональными эквивалентами.	
9	Установите последовательность действий при подготовке перевода текста для получателя из другой лингвокультуры. а) определение типа и жанра дискурса; б) выявление дискурсивных норм исходной и принимающей культуры; в) выбор стратегии перевода; г) перевод и стилистическое редактирование. Правильный ответ: а, б, в, г.	УК-5.У.1
10	Выберите один правильный ответ. Какая задача решается при стилистическом редактировании перевода? а) проверка смыслового соответствия перевода оригиналу; б) приведение текста перевода в соответствие с жанровыми и стилистическими нормами языка перевода; в) верстка перевода; г) подсчет объема перевода. Правильный ответ: б.	ПК-6.З.1
11	Выберите все правильные ответы. Какие ошибки относятся к стилистическим? а) смешение стилей; б) канцеляризмы в медийном тексте; в) неоправданный повтор слов; г) неверно переданное число в таблице. Правильный ответ: а, б, в.	ПК-6.З.1
12	Установите соответствие между фрагментом перевода и типом стилистической ошибки. 1) «осуществить проведение анализа» вместо «проанализировать»; 2) «Дорогой господин Иванов» в официальном письме; 3) «компания имплементировала решение» в научно-популярном тексте. а) нарушение норм речевого этикета; б) речевая избыточность (канцелярит); в) неоправданное заимствование. Правильный ответ: 1 – б, 2 – а, 3 – в.	ПК-6.З.1
13	Дайте развернутый ответ. Отредактируйте перевод «В соответствии с проведенным исследованием было обнаружено, что пользователи предпочитают мобильные приложения» и объясните исправления. Правильный ответ: «Исследование показало, что пользователи предпочитают мобильные приложения». Устранены избыточная конструкция и безличный пассив, нехарактерные для русского научно-популярного текста.	ПК-6.З.1
14	Дайте краткий ответ. Как называется вид редактирования, при котором редактор работает только с текстом перевода, не сверяя его с оригиналом? Правильный ответ: монолингвальное (одноязычное) редактирование.	ПК-6.З.1

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
1	Жанровый и дискурсивный анализ англоязычного политического выступления и его русского перевода.
2	Медийный дискурс. Сопоставительный анализ новостных заметок об одном событии в англоязычных и русскоязычных СМИ.
3	Дискурсивные маркеры в научном дискурсе. Корпусное исследование и рекомендации переводчику.
4	Корпоративный дискурс. Анализ англоязычного раздела сайта компании и стилистическое редактирование его перевода на русский язык.
5	Цифровой дискурс. Особенности англоязычных публикаций в профессиональных социальных сетях и их перевода.

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

– получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;

– получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;

– развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.

– появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;

– получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;

– научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);

– получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

– постановка проблемы и актуализация ранее изученных понятий;

– изложение теоретических положений темы с демонстрацией слайдов;

– анализ фрагментов англоязычного и русскоязычного дискурса;

– обсуждение значения рассмотренных явлений для перевода и редактирования;

– вопросы для самопроверки и задание к практическому занятию.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

– закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

– развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

– овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

– выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

– обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

К каждому практическому занятию обучающийся изучает лекционный материал и рекомендованную литературу, подбирает самостоятельно или получает от преподавателя материал для анализа (фрагменты англоязычного и русскоязычного дискурса, тексты переводов).

На занятии обучающиеся представляют результаты анализа, участвуют в обсуждении и выполняют практические задания, включая работу с корпусным менеджером в компьютерном классе и взаимное редактирование переводов. Результаты выполнения заданий сдаются преподавателю в электронном виде.

Пропущенное практическое занятие отрабатывается выполнением задания по его теме в режиме самостоятельной работы.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения выполнение контрольных работ является элементом текущего контроля успеваемости и самостоятельной работы.

В процессе выполнения самостоятельной работы у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет ему развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихсяявляются:

– учебно-методический материал по дисциплине;

– методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости проводится в форме устного опроса и проверки заданий на практических занятиях, проверки домашних заданий и контрольной работы. Контрольная работа выполняется по одной из тем таблицы 19 и сдается преподавателю до начала экзаменационной сессии.

Результаты текущего контроля учитываются при выставлении экзаменационной оценки. Зачтенная контрольная работа является условием допуска к экзамену.

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена. Экзаменационный билет содержит два теоретических вопроса и практическую задачу из таблицы 15. Часть экзамена может проводиться в форме тестирования по вопросам таблицы 18.

Оценка выставляется по критериям таблицы 14 с учетом результатов текущего контроля успеваемости.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой